



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 306**

24 Δεκεμβρίου 2003

ΝΟΜΟΣ ΥΠ’ ΑΡΙΘ. 3211

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τυνησίας για συνεργασία στους τομείς της επιστήμης και της τεχνολογίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τυνησίας για συνεργασία στους τομείς της επιστήμης και της τεχνολογίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 16 Δεκεμβρίου 2002, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΥΝΗΣΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΥΝΗΣΙΑΣ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ελλάδας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Τυνησίας , εφεξής αποκαλούμενες ως "Τα Συμβαλλόμενα Μέρη",

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία της επιστήμης και της τεχνολογίας στην ανάπτυξη των εθνικών οικονομιών

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ τη σύσφιγξη και την ανάπτυξη της επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας στη βάση της ισότητας και του αμοιβαίου οφέλους.

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα υποστηρίξουν τη συνεργασία στον τομέα της επιστήμης και της τεχνολογίας σύμφωνα με τα προβλεπόμενα στην παρούσα Συμφωνία και την ισχύουσα νομοθεσία στην Ελληνική Δημοκρατία και στην Δημοκρατία της Τυνησίας και θα λάβουν όλα τα απαραίτητα μέτρα για να εξασφαλίσουν τις καλύτερες συνθήκες για την υλοποίησή της

ΑΡΘΡΟ 2

Ειδικότερα, η Συνεργασία θα πραγματοποιηθεί με τις εξής μορφές:

α) υλοποίηση κοινών έργων έρευνας, ανάπτυξης και σχεδιασμού, καθώς και ανταλλαγή των αποτελεσμάτων τους,

β) ανταλλαγές επιστημόνων, ερευνητών και τεχνικών εμπειρογνωμόνων,

γ) οργάνωση και συμμετοχή σε κοινές επιστημονικές συναντήσεις, διαλέξεις, συμπόσια, μαθήματα, ημερίδες, εκθέσεις, κ.τ.λ.

δ) ανταλλαγή επιστημονικής και τεχνολογικής πληροφορίας και τεκμηρίωσης,

ε) κοινή χρήση εγκαταστάσεων έρευνας και ανάπτυξης, καθώς και επιστημονικού εξοπλισμού,

στ) άλλες, από κοινού συμφωνηθείσες, μορφές συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 3

1. Για την εφαρμογή της πορούσας Συμφωνίας θα συσταθεί Μικτή Επιτροπή απαρτιζόμενη από εκπροσώπους των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

2. Οι αρμοδιότητες της Μικτής Επιτροπής είναι οι εξής:

α) καθορισμός των τομέων συνεργασίας με βάση τις πληροφορίες που παρέχουν οι επιστημονικοί οργανισμοί και οι οργανισμοί έρευνας και ανάπτυξης κάθε χώρας και σύμφωνα με με τις εθνικές πολιτικές επιστήμης και τεχνολογίας,

β) δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας,

γ) διευκόλυνση και υποστήριξη της υλοποίησης κοινών επιστημονικών έργων,

δ) ανταλλαγή εμπειριών προερχομένων από τη διμερή επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία και εξέταση των προτάσεων για την περαιτέρω ανάπτυξή της,

ε) διαπραγμάτευση περιοδικών Εκτελεστικών Προγραμμάτων.

3. Η Μικτή Επιτροπή θα συνέρχεται τουλάχιστον κάθε δυο (2) χρόνια, εκτός εάν συμφωνηθεί διαφορετικά, διαδοχικά στην Ελλάδα και στην Τυνησία, σε κοινά αποδεκτές ημερομηνίες.

4. Η Μικτή Επιτροπή θα επεξεργαστεί τα συμπεράσματα της αξιολόγησης των δραστηριοτήτων της παρελθούσης και παρούσης συνεργασίας, καθώς και τον σχεδιασμό των μελλοντικών στόχων,

5. Η Μικτή Επιτροπή μπορεί να επεξεργαστεί έναν ιδιαίτερο κανονισμό λειτουργίας.

ΑΡΘΡΟ 4

Η επεξεργασία των Εκτελεστικών Προγραμμάτων τα οποία αναφέρονται στο Άρθρο 3 παρ.2, εδ. ε' θα γίνεται βάσει των προτάσεων που υποβάλλονται από τους ενδιαφερόμενους Ελληνικούς και Τυνησιακούς επιστημονικούς φορείς και φορείς έρευνας και ανάπτυξης.

Τα Εκτελεστικά Προγράμματα θα περιλαμβάνουν:

α) τα επιστημονικά έργα των Ελληνικών και Τυνησιακών επιστημονικών φορέων και φορέων έρευνας και ανάπτυξης, τα οποία εγκρίθηκαν ύστερα από αξιολόγηση των κοινών προτάσεων που υποβλήθηκαν,

β) τους υπευθύνους για την εκτέλεση και υλοποίηση των εξειδικευμένων κοινών έργων φορείς και συγκεκριμένα επιστημονικούς φορείς και φορείς έρευνας και ανάπτυξης, κυβερνητικούς οργανισμούς, επιστημονικές ενώσεις και άλλους αμοιβαία συμφωνηθέντες φορείς, εφεξής αποκαλούμενους ως "συνεργαζόμενοι φορείς",

γ) μεθόδους αξιοποίησης των αποτελεσμάτων των κοινών επιστημονικών έργων.

δ) τα Εκτελεστικά Προγράμματα θα εμπεριέχονται σε Πρωτόκολλα, που θα υιοθετηθούν και θα υπογραφούν κατά την διάρκεια των εργασιών της Μικτής Επιτροπής.

ΑΡΘΡΟ 5

Το κόστος των ανταλλαγών επιστημόνων, ερευνητών και τεχνικών εμπειρογνωμόνων, που θα προκύπτει από την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας, εκτός εάν τα Συμβαλλόμενα Μέρη αποφασίσουν διαφορετικά γραπτώς, θα καλυφθεί στην ακόλουθη βάση:

1. Το Αποστέλλον Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα των διεθνών μετακινήσεων.

2. Το Υποδεχόμενο Μέρος θα καλύπτει το κόστος των μετακινήσεων και ημερήσια αποζημίωση, σύμφωνα με τις τρέχουσες νομοθεσίες.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα επιστημονικά και τεχνολογικά αποτελέσματα, καθώς και όποια άλλη πληροφορία προκύψει από τις δραστηριότητες συνεργασίας που καλύπτει η παρούσα Συμφωνία θα ανακοινώνονται, θα δημοσιεύονται ή θα αξιοποιούνται εμπορικά με τη σύμφωνη γνώμη των δύο συνεργαζόμενων εταίρων και σύμφωνα με τους διεθνείς κανονισμούς για τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας και τους σχετικούς κανονισμούς.

ΑΡΘΡΟ 7

Επιστήμονες, ερευνητές, τεχνικοί εμπειρογνώμονες και φορείς τρίτων χωρών ή διεθνών οργανισμών μπορούν να κληθούν, με συναίνεση αμφοτέρων των συνεργαζόμενων εταίρων, να συμμετάσχουν στα επιστημονικά έργα που εκτελούνται στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας. Το

κόστος αυτής της συμμετοχής επιβαρύνει συνήθως το Τρίτο Μέρος, εκτός εάν τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνήσουν γραπτώς διαφορετικά.

ΑΡΘΡΟ 8

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ελλάδας ορίζει την Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Τυνησίας ορίζει το Υφυπουργείο Επιστημονικής Έρευνας και Τεχνολογίας ως υπεύθυνους φορείς για την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 9

Κάθε είδους διαφωνίες που αφορούν την ερμηνεία ή την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας θα ρυθμίζονται με συνομιλίες μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών.

ΑΡΘΡΟ 10

Η παρούσα Συμφωνία δεν επηρεάζει την εγκυρότητα ή εκτέλεση οποιουδήποτε δικαιώματος ή υποχρέωσης που προκύπτει από άλλες διεθνείς συνθήκες ή συμφωνίες τις οποίες έχουν σύναψει τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

ΑΡΘΡΟ 11

1. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ όταν τα Συμβαλλόμενα Μέρη αλληλογνωστοποιήσουν την κύρωση της Συμφωνίας με βάση τις ισχύουσες νομικές διαδικασίες σε κάθε χώρα. Ως ημερομηνία έναρξης της ισχύος της παρούσας Συμφωνίας θα θεωρηθεί η ημερομηνία της τελευταίας διακοίνωσης.

2. Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για αόριστη περίοδο, εκτός εάν κάποιο από τα Συμβαλλόμενα Μέρη διακοίνωσε, γραπτώς την πρόθεσή του να καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία.

Η λήξη της Συμφωνίας θα ισχύσει ένα (1) χρόνο μετά την ημερομηνία της εν λόγω διακοίνωσης.

3. Η λήξη της παρούσας Συμφωνίας δεν θα επηρεάσει τα έργα ή προγράμματα που ανελήφθησαν στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας και δεν ολοκληρώθηκαν κατά τη λήξη της.

Έγινε στην Αθήνα, την 16η Δεκεμβρίου 2002, σε τρία πρωτότυπα κείμενα στην, Ελληνική, Αραβική, και Αγγλική γλώσσα, εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορετικής ερμηνείας, το αγγλικό κείμενο υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΑΣ	ΓΙΑ ΤΗ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΥΝΗΣΙΑΣ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΔΕΝΙΟΖΟΣ ΓΕΝΙΚΟΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ	ΜΟΗΑΜΕΤ ΜΠΑΣΡΟΥΣ ΠΡΕΣΒΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΥΝΗΣΙΑΣ ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ

THE HELLENIC REPUBLIC THE TUNISIAN REPUBLIC

AGREEMENT ON
SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE TUNISIAN REPUBLIC

The Government of the Hellenic Republic and the Government of Tunisian Republic, hereinafter referred to as "The Parties".

Recognizing the importance of science and technology in the development of their national economies,

Wishing to strengthen and develop cooperation in science and technology on the basis of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall support and develop the cooperation in science and technology according to the provisions of this Agreement and existing legislation and regulations in the Hellenic Republic and the Tunisian Republic, as well as take all necessary measures to ensure the best conditions for its implementation.

ARTICLE 2

The cooperation will be carried out, specifically, in the form of:

1) Realization of joint research, development and design projects, including the sharing of results,
2) exchange of scientists, researchers and technical experts,
3) organization and participation in scientific meetings, conferences, symposia, courses, workshops, exhibitions, etc,
4) exchange of scientific and technological information and documentation,
5) joint use of research and development facilities and scientific equipment,
6) other mutually agreed forms of cooperation.

ARTICLE 3

1) In order to implement, enhance and follow up the activities of this Agreement, a **Joint Committee** is established, composed of representatives designated by the two Parties.

2) The **Joint Committee** shall carry out the following tasks:

a- Identifying fields of cooperation on basis of information provided by institutions of each country and general lines of the respective national policies in science and technology,
b- creating favorable conditions for the implementation of this Agreement,
c- facilitating implementation of joint projects,
d- sharing experience arising from bilateral cooperation in science and technology and reviewing proposals for its further development,
e- preparing periodical Executive Programs,
f- the **Joint Committee** will meet at least once every two years, unless otherwise agreed, **alternately** in in the Hellenic Republic and the Tunisian Republic on mutually convenient dates,
g- the **Joint Committee** shall draw up conclusions including the evaluation of the past and present cooperation activities as well as the planning of the future objectives,
h- the **Joint Committee** may elaborate its own rules of procedure.

ARTICLE 4

The Executive Programs mentioned in Article 3, paragraph 2, point e, shall be elaborated on the basis of projects proposals submitted by the Hellenic and Tunisian institutions concerned.

The Executive Programs will contain:

a- Joint scientific and technological research projects agreed by the Hellenic and Tunisian institutions,
b- institutions responsible for the realization and implementation of **joint scientific and technological research** projects, in particular : governmental agencies, scientific entities, research and development entities, scientific associations and other mutually agreed entities, hereinafter referred to as "cooperating partners",
c- methods of use of joint scientific and technological projects results,
d- financial resources and conditions of financing joint scientific and technological research projects,
e- the Executive Programs will be included in Protocols adopted and signed during the Joint committee's meetings.

ARTICLE 5

The costs of the exchange of scientists, researchers and technical experts, resulting from the realization of this Agreement, unless the Parties agree otherwise in writing, will be covered on the following basis:

1) The Sending Party **shall cover international travel expenses.**
2) The Receiving Party shall cover the costs of trips within its territory and daily allowance subject to the current regulations.

ARTICLE 6

Results of scientific research and development projects and any other information derived from the cooperation activities under this Agreement, will be announced, published or commercially exploited with the consent of both cooperating partners and according to the international agreements valid in both countries concerning the rules on the protection of the intellectual property rights.

ARTICLE 7

Scientists researchers, technical experts and institutions of the third countries or international organizations may be invited, upon consent of both cooperating partners, to participate in projects being carried out under this Agreement. The costs of such participation shall be borne by the third countries or international organizations, unless both Parties agree otherwise in writing.

ARTICLE 8

The Government of the Hellenic Republic designates the General Secretariat for Research and Technology, the Government of the Tunisian Republic designates the Secretariat of State for Scientific Research and Technology to be responsible for the implementation of this Agreement.

ARTICLE 9

Any disputes related to the interpretation or application of this Agreement shall be settled through diplomatic channel between the Parties.

ARTICLE 10

The present Agreement shall not affect the rights and obligations arising from other international agreements binding either Party.

ARTICLE 11

1- This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of written notifications between the Parties informing each other of the completion of their relevant internal procedures. The date of the last notification is deemed to be the date of the coming into force of the Agreement.

2- This Agreement shall remain in force for an unlimited period of time, unless either Party terminates it by notification to the other Party through diplomatic channels. The termination shall come into effect after one year from the date of the said notification.

3- The termination of this Agreement shall not affect the finalization of projects undertaken under this Agreement and not fully implemented at the time of the termination.

Done in Athens, on 16[th] of December 2002, in three originals, each in the Greek, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF	FOR THE GOVERNMENT OF
THE HELLENIC REPUBLIC	TUNISIAN REPUBLIC
DIMITRIS DENIOZOS	MOHAMED BACHROUCH
SECRETARY GENERAL FOR RESEARCH AND TECHNOLOGY	AMBASSADOR OF THE REPUBLIC OF TUNISIA IN GREECE

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 3 της Συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή Πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 11 παρ. 1 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως Νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 24 Δεκεμβρίου 2003

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ	**Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**	**ΑΠ.-ΑΘ. ΤΣΟΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 24 Δεκεμβρίου 2003

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Φ. ΠΕΤΣΑΛΝΙΚΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ